

ชื่อวิทยานิพนธ์ การวิเคราะห์เชิงเปรียบเทียบเรื่องสั้นของแคทรีน แมนสฟิลด์ ฉบับเดิมและฉบับที่ปรับ
ให้ง่าย
ผู้เขียน นางสาวนันทิดา กุลเกื้อ
สาขาวิชา ภาษาอังกฤษ
ปีการศึกษา 2550

บทคัดย่อ

การศึกษานี้วิเคราะห์เชิงเปรียบเทียบเรื่องสั้นของแคทรีน แมนสฟิลด์ฉบับเดิมและฉบับที่ปรับให้ง่าย ระดับ 5 โดยโรชาลี เคอร์ โดยพิจารณาแก่นเรื่องและกลวิธีทางวรรณศิลป์ของเรื่องสั้นของผู้ประพันธ์ กลยุทธ์การปรับให้ง่ายและผลที่เกิดขึ้น เรื่องสั้นที่ศึกษามีเก้าเรื่อง ได้แก่ “The Garden Party,” “Feuille d’ Album,” “The Doll’s House,” “Pictures,” “The Little Governess,” “Her First Ball,” “The Woman at the Store,” “Millie,” และ “The Lady’s Maid” แก่นเรื่องที่พบประกอบด้วยการแรกรับ (initiation) ความโดดเดี่ยวและความเหงา การแบ่งชนชั้นทางสังคม ทุกข์เข็ญของคนจน และสัญชาตญาณของมนุษย์ กลวิธีการแต่งที่โดดเด่นของแมนสฟิลด์ ได้แก่ โครงเรื่องแบบใหม่ การสร้างตัวละคร การใช้สัญลักษณ์และลีลาภาษา โดยเฉพาะอย่างยิ่งจินตภาพ โวหารภาพพจน์และการสื่อโดยอ้อม กลยุทธ์ในการปรับให้ง่ายได้แก่การเพิ่มข้อความ การตัดข้อความ การแทนที่ข้อความ การตีความแล้วเรียบเรียงใหม่ และการปรับโวหารภาพพจน์ให้ง่าย พบว่าผู้ปรับบทลงลักษณะเฉพาะของฉบับเดิมเป็นหลัก โดยเฉพาะแก่นเรื่องและกลวิธีทางวรรณศิลป์ส่วนใหญ่ ผลที่แปรเปลี่ยนไปจากการปรับบทคือทำให้ผู้อ่านสามารถเข้าถึงงานเขียนได้ง่ายขึ้น ความเขยิบลงทางความคิดลดลง อีกทั้งปฏิสัมพันธ์ของผู้อ่านที่มีต่อตัวบทตลอดจนความเข้มข้นทางอารมณ์ก็ลดลงด้วย อย่างไรก็ตาม ข้อด้อยที่เกิดขึ้นมีเพียงเล็กน้อยเมื่อเทียบกับการที่ผู้อ่านที่มีประสบการณ์น้อยสามารถเข้าถึงวรรณกรรมได้

Thesis Title A Comparative Analysis of the Original and the Adapted Versions of Katherine Mansfield's Short Stories
Author Miss Nanthida Kulkuea
Major Programme English
Academic Year 2007

ABSTRACT

This comparative analysis explores Katherine Mansfield's short stories and those adapted at level 5 by Rosalie Kerr. The focus of the study is on themes and literary techniques, and the simplifying strategies as well as the altered effects. The nine short stories under study are "The Garden Party," "Feuille d' Album," "The Doll's House," "Pictures," "The Little Governess," "Her First Ball," "The Woman at the Store," "Millie," and "The Lady's Maid." The themes generally deal with initiation, isolation and loneliness, class distinction, hardship of the poor, and human instincts. Mansfield's outstanding literary devices consist of unconventional plots, characterization, symbols and subtle language style particularly imagery, figures of speech and indirectness. The reteller's adapting strategies are addition, deletion, substitution, interpretive restatement, and simplification of figurative language. The comparative analysis reveals a high degree of the maintenance of the original characteristics both in themes, and most of the literary techniques. The changes in the adapted version result in more accessibility, less sophistication, less interactive quality, and less emotional intensity. However, the unfavorable effects are insignificant, compared with the more approachability of the retold book.